### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年十八月四日下午****一時半**

**Nov. 18, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會Chairman: | 練戴秀群姊妹  Mrs. Siew Kuan Lim |
| 講員Speaker: | 黃 宋 來牧師  Rev.Andrew Wong |
| 翻譯Translator: | 丁薛芬妮姊妹  Mrs. Fanny Tan |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs. Ying-Y Wong |
|  | 李 澤 岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司獻  Usher: | 薛 祝 全弟兄  Mr. Chuh-ChuanSieh |
|  | 凌 偉 歡弟兄  Mr. Michael Ling |
| 清潔  Clean Up | 劉 秀 芝姊妹  Mrs. Ella Liu |
|  | 李 澤 岳弟兄  Mr. Mongen Li |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#254](#唱詩1) | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇9篇](#BIBLE2)  [(舊663頁)](#BIBLE2)  [Psalm 9](#BIBLE2) | | | | | | | | | | 司會  Chairman |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | [#305](#唱詩2) | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman |
| 8 | 獻 詩  Anthem | | | [#272](#唱詩3) | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | |
| 9 | 證 道 | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 主題信息：苦難中的學習  (Learning from Times of Trouble)  [經文: 詩篇41 篇](#BIBLE3)  [(Psalms Chapter 41)](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | [#427](" \l "唱詩4) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 11 | 奉 獻  Offering | | | | | |  | 司獻  Usher | | | | | |
| 12 | 禱 告  Prayer | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | |
| 13 | [三一頌](" \l "唱詩5)  [Doxology](" \l "唱詩5) | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 14 | 祝　福  Benediction | | | |  | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | |  | | | | 司琴  Pianist |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](" \l "唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](" \l "BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#254 贊美！贊美！** |
| **Praise Him! Praise Him!** |
| ====1/3 ==== |
| 贊美！贊美！贊美耶穌慈愛救主， |
| Praise Him! Praise Him! Jesus, our blessed Redeemer! |
| 全地高唱將主妙愛傳明！ |
| Sing, O Earth, His wonderful love proclaim! |
| 贊美！贊美！榮耀天使俯伏歌唱， |
| Hail Him! Hail Him! Highest archangels in glory; |
| 榮耀，尊貴，都歸救主聖名！ |
| Strength and honor give to His holy Name! |
| 如同牧人耶穌保護他小羊， |
| Like a shepherd, Jesus will guard His children, |
| 用他膀臂終日懷抱撫養： |
| In His arms He carries them all day long. |
| 贊美！贊美！述說他無比的大愛！ |
| Praise Him! Praise Him! Tell of His excellent greatness; |
| 贊美！贊美！歡呼直到萬代！ |
| Praise Him! Praise Him! Ever in joyful song! |
| ====2/3 ==== |
| 贊美！贊美！贊美耶穌慈愛救主， |
| Praise Him! Praise Him! Jesus, our blessed Redeemer! |
| 為我眾罪受苦流血死亡； |
| For our sins He suffered, and bled, and died. |
| 是我磐石是我永遠救恩盼望， |
| He our Rock, our hope of eternal salvation, |
| 贊美！贊美！耶穌被釘君王！ |
| Hail Him! Hail Him! Jesus the Crucified. |
| 高聲贊美耶穌擔當我憂傷， |
| Sound His praises! Jesus who bore our sorrows, |
| 無比大愛奇妙深厚堅強： |
| Love unbounded, wonderful, deep and strong. |
| 贊美！贊美！述說他無比的大愛！ |
| Praise Him! Praise Him! Tell of His excellent greatness; |
| 贊美！贊美！歡呼直到萬代！ |
| Praise Him! Praise Him! Ever in joyful song! |
| ====3/3 ==== |
| 贊美！贊美！贊美耶穌慈愛救主， |
| Praise Him! Praise Him! Jesus, our blessed Redeemer! |
| 天上眾聖高聲唱和撒那！ |
| Heav’nly portals loud with hosannas ring! |
| 耶穌基督掌權直到永永遠遠， |
| Jesus, Savior, reigneth forever and ever; |
| 冠他！冠他！先知祭司君王！ |
| Crown Him! Crown Him! Prophet, and Priest, and King! |
| 基督來臨戰勝罪惡與死亡， |
| Christ is coming! over the world victorious, |
| 榮耀權能都歸耶穌我王： |
| Pow’r and glory unto the Lord belong. |
| 贊美！贊美！述說他無比的大愛！ |
| Praise Him! Praise Him! Tell of His excellent greatness; |
| 贊美！贊美！歡呼直到萬代！ |
| Praise Him! Praise Him! Ever in joyful song! |

**[BACKB](" \l "唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 9 篇**  **(Psalms Chapter 9)** | |
| 9:1 I will praise you, O Lord , with all my heart; I will tell of all your wonders. | 9:1 我要一心稱謝耶和華．我要傳揚你一切奇妙的作為。 |
| 9:2 I will be glad and rejoice in you; I will sing praise to your name, O Most High. | 9:2 我要因你歡喜快樂．至高者阿、我要歌頌你的名。 |
| 9:3 My enemies turn back; they stumble and perish before you. | 9:3 我的仇敵轉身退去的時候、他們一見你的面、就跌倒滅亡。 |
| 9:4 For you have upheld my right and my cause; you have sat on your throne, judging righteously. | 9:4 因你已經為我伸冤、為我辨屈．你坐在寶座上、按公義審判。 |
| 9:5 You have rebuked the nations and destroyed the wicked; you have blotted out their name for ever and ever. | 9:5 你曾斥責外邦．你曾滅絕惡人．你曾塗抹他們的名、直到永永遠遠。 |
| 9:6 Endless ruin has overtaken the enemy, you have uprooted their cities; even the memory of them has perished. | 9:6 仇敵到了盡頭．他們被毀壞、直到永遠．你拆毀他們的城邑．連他們的名號、都歸於無有。 |
| 9:7 The Lord reigns forever; he has established his throne for judgment. | 9:7 惟耶和華坐著為王、直到永遠．他已經為審判設擺他的寶座． |
| 9:8 He will judge the world in righteousness; he will govern the peoples with justice. | 9:8 他要按公義審判世界、按正直判斷萬民。 |
| 9:9 The Lord is a refuge for the oppressed, a stronghold in times of trouble. | 9:9 耶和華又要給受欺壓的人作高臺、在患難的時候作高臺。 |
| 9:10 Those who know your name will trust in you, for you, Lord , have never forsaken those who seek you. | 9:10 耶和華阿、認識你名的人要倚靠你．因你沒有離棄尋求你的人。 |
| 9:11 Sing praises to the Lord , enthroned in Zion; proclaim among the nations what he has done. | 9:11 應當歌頌居錫安的耶和華、將他所行的傳揚在眾民中。 |
| 9:12 For he who avenges blood remembers; he does not ignore the cry of the afflicted. | 9:12 因為那追討流人血之罪的、他記念受屈的人、不忘記困苦人的哀求。 |
| 9:13 O Lord , see how my enemies persecute me! Have mercy and lift me up from the gates of death, | 9:13 耶和華阿、你是從死門把我提拔起來的．求你憐恤我．看那恨我的人所加給我的苦難。 |
| 9:14 that I may declare your praises in the gates of the Daughter of Zion and there rejoice in your salvation. | 9:14 好叫我述說你一切的美德．我必在錫安城的門、〔城原文作女子〕因你的救恩歡樂。 |
| 9:15 The nations have fallen into the pit they have dug; their feet are caught in the net they have hidden. | 9:15 外邦人陷在自己所掘的坑中．他們的腳在自己暗設的網羅裡纏住了。 |
| 9:16 The Lord is known by his justice; the wicked are ensnared by the work of their hands. Higgaion. Selah | 9:16 耶和華已將自己顯明了、他已施行審判．惡人被自己手所作的纏住了。〔或作他叫惡人被自己手所作的累住了〕〔細拉〕 |
| 9:17 The wicked return to the grave, all the nations that forget God. | 9:17 惡人、就是忘記　神的外邦人、都必歸到陰間。 |
| 9:18 But the needy will not always be forgotten, nor the hope of the afflicted ever perish. | 9:18 窮乏人必不永久被忘、困苦人的指望、必不永遠落空。 |
| 9:19 Arise, O Lord , let not man triumph; let the nations be judged in your presence. | 9:19 耶和華阿、求你起來、不容人得勝．願外邦人在你面前受審判。 |
| 9:20 Strike them with terror, O Lord ; let the nations know they are but men. Selah | 9:20 耶和華阿、求你使外邦人恐懼．願他們知道自己不過是人。〔細拉〕 |

**[BACKC](" \l "BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#305 我时刻需要祢** |
| **I need Thee Every Hour** |
| ==== 1/4 ==== |
| 我时刻需要祢，救主恩深； |
| I need Thee every hour, Most gracious Lord; |
| 谁有柔声似祢，足慰我心。 |
| No tender voice like Thine Can peace afford. |
| 哦，救主，我需要祢； |
| I need Thee, oh, I need Thee; |
| 每时刻需要祢！ |
| Every hour I need Thee; |
| 望主随时施恩惠，我来就祢。 |
| O, bless me now, my Savior! I come to Thee. |
| ==== 2/4 ==== |
| 我时刻需要祢，与我亲近； |
| I need Thee every hour, Stay Thou near by; |
| 魔鬼若来试探，使我得胜。 |
| Temptations lose their power When Thou art nigh. |
| 哦，救主，我需要祢； |
| I need Thee, oh, I need Thee; |
| 每时刻需要祢！ |
| Every hour I need Thee; |
| 望主随时施恩惠，我来就祢。 |
| O, bless me now, my Savior! I come to Thee. |
| ==== 3/4 ==== |
| 我时刻需要祢，或忧或乐； |
| I need Thee every hour, In joy or pain; |
| 主若不来同居，我就枉活。 |
| Come quickly and abide, Or life is vain. |
| 哦，救主，我需要祢； |
| I need Thee, oh, I need Thee; |
| 每时刻需要祢！ |
| Every hour I need Thee; |
| 望主随时施恩惠，我来就祢。 |
| O, bless me now, my Savior! I come to Thee. |
| ==== 4/4 ==== |
| 我时刻需要祢，赐我恩言。 |
| I need Thee every hour, Teach me Thy will; |
| 愿主宝贵应许，於我成全。 |
| And Thy rich promises In me fulfill. |
| 哦，救主，我需要祢； |
| I need Thee, oh, I need Thee; |
| 每时刻需要祢！ |
| Every hour I need Thee; |
| 望主随时施恩惠，我来就祢。 |
| O, bless me now, my Savior! I come to Thee. |

[BACKD](#BIBLE2B)

|  |  |
| --- | --- |
| **[報 告 事 項](" \l "Announc)** | |
| 1. | 今日崇拜後有茶點，歡迎大家留步同享美好團契. |
| 2. | 明晚八時於練天賜弟兄伉儷府上舉行查經聚會, 歡迎邀約親友踴躍參加. |
| 3. | 本週三(11/21)感恩節前夕晚七時半於本會副堂舉行感恩見證分享聚餐,歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加(弟兄姊妹若方便請攜帶一菜分享). |
| 4. | 下主日為本會感恩崇拜,本會將備有感恩信封,請弟兄姊妹隨著聖靈的感動,存感恩的心奉獻,崇拜後有聚餐,弟兄姊妹若方便請攜帶一菜分享. |
| 5. | 國際佈道會於12/29/2018-1/1/2019主辦第四屆青少年冬令會(14-35歲)假賓州Stevens的Refreshing Mountain休閒活動中心舉行. 11/10至11/30$ 175. 11/30後 $300.請至網路報名：<https://goo.gl/oUjVxN>,抬頭支票CEM. |
| 6. | 上主日中英文聯合崇拜奉獻:$1314.00. |

**[BACK](" \l "報告事項B)**

|  |  |
| --- | --- |
| [**Announcements**](#報告事項) | |
| 1. | We welcome everyone to stay for he  refreshments after service. |
| 2. | Tomorrow night at 8:00PM, there  will be a Bible Study at Mr. & Mrs.  Thin Soo Lim’s House. |
| 3. | On11/21(Wednesday)at 7:30PM, we  will have a Thanksgiving Eve  Potluck and Testimony night in the  fellowship hall of church, Please  invite your friends to came (please  bring a dish to the potluck). |
| 4. | On 11/25(Sunday) is Thanksgiving  Service, we have prepared  Thanksgiving offering envelopes,  please give with a thankful heart.  Please bring a dish to the potluck. |
| 5. | CEMC will be hosting its 4th Annual Young Adult(ages 14-35) Winter Retreat from12/29-1/1/2019 at Refreshing Mountain in Stevens, PA. Price is by11/9, $175 from 11/10 to 11/30, and $300 after 11/30. Please register <https://goo.gl/oUjVxN>. Please make check payable to CEM. |
| 6. | Last week’s offering: $ 1314.00. |

[BACKD](" \l "唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#272 讚美真神** |
| **Holy God, We Praise Thy Name** |
| **1/3** |
| **讚美真神萬有主,** |
| **Holy God, we praise Thy Name;** |
| **屈膝敬拜稱頌主名﹔** |
| **Lord of all, we bow before Thee!** |
| **全地都向主歡呼,** |
| **All on earth Thy scepter claim,** |
| **諸天萬物齊聲響應﹔** |
| **All in Heaven above adore Thee;** |
| **讚美主極大權能,** |
| **Infinite Thy vast domain,** |
| **掌王權直到永恆。** |
| **Everlasting is Thy reign.** |
| **2/3** |
| **歡樂讚美聲悠揚,** |
| **Hark! the glad celestial hymn** |
| **天上天使向主高唱﹔** |
| **Angel choirs above are raising,** |
| **眾天使與天使長,** |
| **Cherubim and seraphim,** |
| **永無止盡高聲讚揚﹔** |
| **In unceasing chorus praising;** |
| **天韻歌聲齊傳開,** |
| **Fill the heavens with sweet accord:** |
| **聖哉聖哉大主宰。** |
| **Holy, holy, holy, Lord.** |
| **3/3** |
| **讚美聖父與聖子,** |
| **Holy Father, Holy Son,** |
| **讚美聖靈三一真神﹔** |
| **Holy Spirit, Three we name Thee;** |
| **父子聖靈本屬一,** |
| **Though in essence only One,** |
| **永不分開獨一真神﹔** |
| **Undivided God we claim Thee;** |
| **屈膝向主來跪拜,** |
| **And adoring bend the knee,** |
| **奇哉奧秘的主宰。** |
| **While we own the mystery.** |
| **阿們。** |
| **A-men** |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇41篇**  **(Psalms Chapter 41)** | |
| 41:1 Blessed is he who has regard for the weak; the Lord delivers him in times of trouble. | 41:1 眷顧貧窮的有福了．他遭難的日子、耶和華必搭救他。 |
| 41:2 The Lord will protect him and preserve his life; he will bless him in the land and not surrender him to the desire of his foes. | 41:2 耶和華必保全他、使他存活．他必在地上享福．求你不要把他交給仇敵、遂其所願。 |
| 41:3 The Lord will sustain him on his sickbed and restore him from his bed of illness. | 41:3 他病重在榻、耶和華必扶持他．他在病中、你必給他鋪床。 |
| 41:4 I said, "O Lord , have mercy on me; heal me, for I have sinned against you." | 41:4 我曾說、耶和華阿、求你憐恤我、醫治我．因為我得罪了你。 |
| 41:5 My enemies say of me in malice, "When will he die and his name perish?" | 41:5 我的仇敵用惡言議論我、說、他幾時死、他的名纔滅亡呢。 |
| 41:6 Whenever one comes to see me, he speaks falsely, while his heart gathers slander; then he goes out and spreads it abroad. | 41:6 他來看我、就說假話．他心存奸惡、走到外邊纔說出來。 |
| 41:7 All my enemies whisper together against me; they imagine the worst for me, saying, | 41:7 一切恨我的、都交頭接耳地議論我．他們設計要害我。 |
| 41:8 "A vile disease has beset him; he will never get up from the place where he lies." | 41:8 他們說、有怪病貼在他身上．他已躺臥、必不能再起來。 |
| 41:9 Even my close friend, whom I trusted, he who shared my bread, has lifted up his heel against me. | 41:9 連我知己的朋友、我所倚靠、喫過我飯的、也用腳踢我。 |
| 41:10 But you, O Lord , have mercy on me; raise me up, that I may repay them. | 41:10 耶和華阿、求你憐恤我、使我起來、好報復他們。 |
| 41:11 I know that you are pleased with me, for my enemy does not triumph over me. | 41:11 因我的仇敵不得向我誇勝．我從此便知道你喜愛我。 |
| 41:12 In my integrity you uphold me and set me in your presence forever. | 41:12 你因我純正、就扶持我、使我永遠站在你的面前。 |
| 41:13 Praise be to the Lord , the God of Israel, from everlasting to everlasting. Amen and Amen. | 41:13 耶和華以色列的　神、是應當稱頌的、從亙古直到永遠。阿們、阿們。 |

[BACKG](" \l "BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#427 親愛主，牽我手** |
| **Precious Lord, take my hand** |
| **===== 1/2 =====** |
| 親愛主，牽我手， |
| Precious Lord, take my hand, |
| 建立我，領我走； |
| Lead me on, let me stand; |
| 我疲倦，我軟弱，我苦愁， |
| I am tired, I am weak, I am worn; |
| 經風暴，過黑夜， |
| Thru the storm, thru the night, |
| 求領我進光明， |
| Lead me on to the light, |
| 親愛主，牽我手，到天庭。 |
| Take my hand precious Lord, lead me home. |
| **===== 2/2 =====** |
| 我道路，雖凄涼， |
| When my way grows drear, |
| 主臨近，慰憂傷； |
| precious Lord linger near; |
| 我在世快打完美好仗， |
| When my life is almost gone, |
| 聽我求，聽我禱， |
| Hear my cry, hear my call, |
| 攙我手，防跌倒； |
| Hold my hand lest I fall; |
| 親愛主，牽我手，常引導。 |
| Take my hand, precious Lord, lead me home |

[BACK](" \l "唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)